

从马斯卡廷到正定① | 友谊的种子  
From Muscatine to Zhengding: The Seed of Friendship

美国马斯卡廷中学 学生 埃莉·柯林斯（出镜）：

大家好 我叫埃莉·柯林斯  
Hello, my name is Ellie Collins  
我现在站在  
and I am standing right  
40年前习近平主席曾居住的中美友谊屋前  
in front of the Sino-U.S. Friendship House,  
where President Xi Jinping stayed 40 years ago.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

大家好  
Hello everyone,  
我是来自美国的艾米莉  
my name is Emily Francis from the United States.  
我现在在石家庄正定  
I am here in Zhengding, Shijiazhuang.  
40年前的春天  
40 years ago, in the spring,  
时任正定县委书记的习近平  
Xi Jinping, the then Party Secretary of Zhengding County,  
就是从这里率领石家庄市玉米考察团  
led a Shijiazhuang corn delegation from here  
飞越太平洋去到艾奥瓦州  
across the Pacific to Iowa,  
考察学习先进的玉米种植和深加工技术  
to study advanced corn cultivation and deep-processing technologies.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（配音）：

40年前  
Forty years ago,  
友谊的种子播撒在艾奥瓦州的土地上  
the seeds of friendship were sown in the soil of Iowa.

（资料）：

这是我同美国民众首次面对面接触  
That was my first face-to-face contact with the Americans.  
也是一段我和美国人民共同生活的难忘经历  
The days I spent with them are unforgettable.

对我来说 他们就是美国  
For me, they represent America.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（配音）：  
40年后  
Forty years later,  
从农业多领域合作  
from multi-field agricultural cooperation  
到青少年互访交流  
to youth exchange programs,  
友谊跨越山海  
friendship has transcended mountains and oceans,  
续写新的篇章  
writing a new chapter.

资料：  
中方未来5年愿邀请5万名美国青少年  
China is willing to invite 50,000 American teenagers to China,  
来华交流学习  
for exchange and learning in the next 5 years.

字幕：  
2024年 已有1.4万名美国青少年赴华交流学习  
In 2024, 14,000 American teenagers traveled to China for exchange and study.

美国马斯卡廷中学 学生 埃莉·柯林斯（出镜）：

经过40年的友谊  
After 40 years of friendship,  
我们刚刚一起种树来表达我们的友谊  
We just finished planting trees together to show our friendship.  
我很高兴来到这里  
I'm so glad to be here.

2025年春·石家庄·河北博物院 中美学生（同期）：

你好 石家庄  
Hello Shijiazhuang.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：

艾奥瓦州位于美国中北部

Iowa, located in the north-central United States,  
平原开阔 土壤肥沃

is known for its vast plains and fertile soil,  
素有 美国粮仓 之称

earning it the nickname "America's Breadbasket."  
在当时

At the time,

艾奥瓦州在玉米种植和粮食深加工等方面走在世界的前列

Iowa was at the forefront of the world

in corn cultivation and grain processing.

1985年 卢卡·贝隆

In 1985, Luca Berrone,

作为第一个与习近平握手的美国人

the first American to shake hands with Xi Jinping,

曾组织接待并陪同

organized, hosted, and accompanied

时任河北省正定县委书记习近平率领的石家庄市玉米考察团

the Shijiazhuang corn delegation

—led by the then-Zhengding County Party Secretary Xi Jinping

对艾奥瓦州的访问

on their visit to Iowa.

**美国艾奥瓦州友好委员会董事会成员 卢卡·贝隆（出镜）：**

我在1985年遇到的那位可亲可敬的人

The pleasant person that I met in 1985

直到今天仍旧如故

is still the person that I know today.

他始终如一地温暖 真诚

You know very warm, very engaging,

亲切 聪慧而善于观察

very cordial, smart and very observant.

**中美友谊屋 房东 盖里·德沃切克（出镜）：**

1985年我没住在家里

In 1985, I was not in the house.

当时我的卧室是空的

My bedroom was empty.

所以他1985年的时候睡在我卧室

That's why he slept in my bedroom.

他们(我的父母)首次与他相识是在1985年

They first met him in 1985

当时他还是一位年轻人

when he was a young man.  
他性格开朗 思维活跃  
He was more open,  
经常主动发问  
asking a lot of questions,  
充满探索精神  
very curious,  
在美国的时候尤其表现出强烈的求知欲  
wanting to learn when he was in America,  
这些特质 至今让人印象深刻  
so those were the things that were most memorable.

**长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：**

一份当年的行程资料显示  
According to the archival records of the itinerary,  
当年的代表团一行  
the delegation had a tightly packed schedule  
在短短的十几天里 紧紧围绕农业密集地展开学习和考察  
entirely focused on agriculture during their two-week short stay.  
他们参观了肉食加工厂 玉米烘干设备  
They visited meat processing plants, corn drying facilities,  
还去了养牛场参观  
and even toured cattle farms.

**美国艾奥瓦州友好委员会董事会成员 卢卡·贝隆（出镜）：**

我们在艾奥瓦州参观了食品生产链的各个环节  
We visited all aspects of the food chain production in Iowa,  
涉及到人 企业以及整个农业体系  
as it relates to people, companies, agriculture as a whole,  
我们亲眼见证了从农作物的田间种植到牲畜的饲养  
so we witnessed from field production of crops to raising animals  
再到农作物和牲畜的加工处理  
to the very essence of the processing of  
both the crops and the animals,  
全面了解了整个食品加工链的运作全貌  
all throughout what the food processing chain would be.

**长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（配音）：**

在 20 世纪 80 年代  
In the 1980s,  
美国的规模化牧场已经占据主导地位  
large scale ranches in the United States had become dominant,  
美国乳业逐步形成全球化产业链

and the US dairy industry had gradually formed a globalized industrial chain.  
而在同时期的中国  
During this same period in China,  
牛奶逐渐进入普通人的生活  
milk gradually entered the lives of ordinary people,  
但由于其产量尚不足以满足市场需求  
but due to its insufficient production to meet market demand,  
仍旧被视为一种 紧俏商品  
it was still considered a "scarce commodity".  
40 年来  
Over the past 40 years,  
中国民族乳业实现了跨越式的发展  
China's national dairy industry  
has achieved leapfrog development  
从奶牛养殖规模到牛奶质量水平全面提升  
with comprehensive improvement from  
dairy farming scale to milk quality levels.  
国家统计局数据显示  
According to data from the National Bureau  
of Statistics of China,  
2024 年中国牛奶原料奶总产量 4079 万吨  
the total production of raw milk in China  
in 2024 was 40.79 million tons,  
中国已成为全球第三大牛奶生产国  
and China has become the third largest  
milk producing country in the world.

**长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：**

我现在就在河北的一家乳制品加工企业  
Now, here I am at a dairy processing plant in Hebei.  
跟我一起去看看  
Come with me to see  
40 年后中国的养牛场发展成什么样了  
just how much China's cattle farms have advanced  
in the past 40 years.

**君乐宝乳业集团乳品与营养总工程师 王世杰（出镜）：**

艾米莉你看  
You see  
这就是我们的先进的  
This is our advanced  
零距离一体化的生产模式

zero distance integrated production mode.

这就是我们的生产工厂

This is our production factory.

这就是我们的牧场

This is our ranch.

他们距离非常近

They are very close.

这样的话

In that case,

我们生产出来的牛奶

the milk we produce

就是以最新鲜的程度

is just at the freshest level

运输到加工厂

to be transported to the processing plant

通过一个密闭的管路

through a sealed pipeline,

最大程度保证了牛奶的新鲜

ensuring the freshness of milk to the largest extent.

另一项技术

Another technique is

就是我手里拿的这个牛奶产品

the milk product I am holding in my hand.

写了个0.09秒

Here you can see 0.09 second.

0.09秒

As to 0.09 second,

实际上就是我们杀菌的时间

actually, it's the time we spend in sterilizing.

杀菌对于鲜奶非常重要

Sterilization is very important for fresh milk.

但实际上大家也知道

But in fact, everyone knows that

在杀灭有害微生物的同时

while killing harmful microorganisms,

也会破坏掉牛奶当中的好多的活性成分

it also destroys many active ingredients in milk.

我们这项技术就是在杀死有害微生物的同时

Our technology is designed to kill harmful microorganisms,

最大程度的保留了里边的活性成分

while maximizing the retention of active ingredients,

同时让它保质期达到了19天

and it ensures the shelf life up to 19 days.

特别新鲜

It's very fresh.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：  
特别新鲜

Very fresh.

太好了

That's great.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（出镜）：  
从1985年第一次

From the first agricultural study tour

从正定前往马斯卡廷的农业考察

between Zhengding and Muscatine in 1985.

到40年后

40 years later,

我们看到了

we have witnessed

中国在加快推进农业农村现代化方面

China's remarkable achievements

所做的努力以及取得的巨大成就

in accelerating modernization in agriculture and rural areas.

长城国际传播中心海外传播官 艾米莉（配音）：  
在2024年

In 2024,

河北省粮食总产781.8亿斤

the total grain production in Hebei Province

创历史新高

reached a historical high of 39.09 billion kilograms.

从“靠天吃饭”到“数据种地”

From "relying on the weather for a living"

to "data-driven harvests",

河北大力推进智慧农业发展

Hebei has been vigorously promoting

the development of smart agriculture.

下期节目

Next episode,

带你去河北正定塔元庄的智慧农场

we'll take you to the smart farm

in Tayuan Village, Zhengding, Hebei,

to take a look at the tremendous changes

一起看看科技农业的巨大变化

in technological agriculture together.